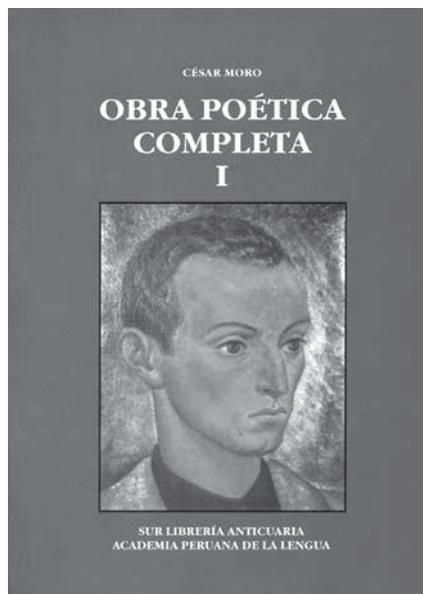


Obra completa de César Moro

ERIKA AQUINO

César Moro fue un poeta surrealista profundo y prolífico; sin embargo, su obra ha estado bastante dispersa y ha sido poco accesible para el público. Gracias a la labor de André Coyné, Julio Ortega, Ricardo Silva Santisteban, David Sobrevilla, entre otros, quienes se encargaron de delimitar las etapas de la producción artística y traducir sus obras, y a la labor de Yolanda Westphalen, quien marcó una nueva tendencia que amplió el ámbito de los estudios moreanos, pudimos conocer principalmente la obra poética. No obstante, Alfredo Quíspez Asín, no había sido revelado, aún, en su totalidad. Por ello, el que la Real Academia de la Lengua y Sur Librería Anticuaria hayan editado la obra completa de uno de los poetas surrealistas más prolíficos del Perú constituye un acontecimiento ante el que es necesario detenernos. En esta publicación que incluye cinco tomos, no obstante, el mérito se lo lleva Ricardo Silva Santisteban, quien emprendió la ardua labor de enfrentarse al difícil problema no solo de la recopilación de los textos, sino también de la traducción y lo que implica acercarse a la obra de Moro.

El primer tomo de esta entrega es una traducción de Armando Rojas, Rosa Ostos Mariño y Paul Biju-Duva. *Poemas* agrupa los textos poéticos de Moro escritos en castellano entre 1924 y 1938. En estos, se evidencia la depuración de la expresividad y una temática recurrente marcada por la infancia, el amor, la cotidianidad, como aquel dedicado «a los cargadores del azúcar de Puerto Chicama». Se trata de poemas cortos cuyas figuras retóricas frecuentes son la comparación y las definiciones, como en los siguientes versos: «El mecanismo es todavía un absoluto [...] / En general podemos decir de ellos / que no son simples repeticiones / sino funciones superiores del espíritu» (38); así como el uso de la aliteración: «Brazos. / Broches / Bordes del burdel / Breviarios del vencido / Vence la vasija / del vecino el viento vendaval» (59). No obstante, en ellos se evidencia también los inicios del surrealismo que el poeta adoptó desde muy temprano: caligramas, el collage poético del «Poema recortado» u otros como los juegos surrealistas que intentan explicar el funcionamiento real del pensamiento. A



Obra completa de César Moro

Edición de Ricardo Silva Santisteban
Sur Librería Anticuaria y Academia Peruana de la Lengua
Lima, 2016
5 Tomos

este tomo se integra la segunda *plaquette* *Couleur de bas-rêves tête de nègre* (Color de media ensoñación morena), un conjunto de poemas sin títulos escritos entre 1933 y 1934, *Ces poèmes* (Estos poemas) escritos entre 1930 y 1936, caracterizados por una propuesta escritural y poética que se adhiere a los manifiestos y a la práctica del surrealismo como movimiento y cuyo lenguaje se estructura a partir de un universo sensorial, especialmente en el Homenaje a Paul Éluard y André Breton. También se encuentra *Raphael* (1936 -1937), una «serie de poemas collage que nos muestra a Moro no solo como el poeta surrealista que fue sino como un destacado pintor», como afirma Ricardo Silva Santisteban. Finalmente, se incluye la colección facsimilar y transcrita del poemario *Archipiélago* (Archipiélago), escrito en 1937, que nos muestra un tipo de poesía visual. El antepenúltimo libro de este tomo es el más extenso. Se trata de más de cincuenta poemas reunidos con el título *Poèmes* (Poemas), escritos entre 1932 y 1937. Este tomo cierra con un conjunto de

poemas en prosa escritos entre 1934 y 1936 titulado *Cahier* (Cuaderno).

El segundo tomo de la poesía completa de Moro está dedicado a la creación poética escrita en México, que se ha denominado como el «ciclo mexicano», y que abarca los diez años que el poeta vivió en ese país (1938-1948). Reúne los siguientes libros: *La tortuga ecuestre y otros poemas* (1924-1949) dividida en tres partes según los manuscritos del autor; además de *Le château de grisou* (El castillo de Grisú, 1943), *Traité des étoiles* (Tratado de las estrellas), *Je dors a tout vent* (Duermo a todos los vientos), *Le merveilleux dépendant* (El maravilloso dependiente), *Éternité de la nuit* (Eternidad de la noche), *Lettre d'amour* (Cartas de amor, 1944) que incluye el manuscrito ológrafo, *Pierre des soleils* (Piedra de los soles, 1944-1946), *L'enceinte du couchant* (El recinto del poniente), *L'eau la nuit* (El agua en la noche), *Le temps* (El tiempo), *Les soleils* (Los soles), *Poemas* (1938-1947), donde se incluye la famosa carta de César Moro a Antonio; *Otros poemas* (1938-1947), que incluyen poemas en prosa; *L'ombre du paradisier* (La sombra del ave del paraíso, 1939), y la pieza de teatro *Ciel de perdrix* (Ojo de gallo, 1940). Se incluye, del mismo modo, un apéndice con las seis cartas que César Moro le envió a Antonio entre 1938-1939, exceptuando la última ya que, como señala Ricardo Silva Santisteban, se trata de un documento personal. En este conjunto de poemas —la mayor parte de los cuales pertenece al «Ciclo mexicano» o «Ciclo de Antonio»— se puede advertir a un poeta cuya pasión poética ha llegado a la vehemencia, especialmente en *La tortuga ecuestre* donde la representación del amor está inspirada en un conflicto entre el Eros y el Tanatos producido por la pérdida del ser amado, como deja entrever Silva Santisteban. Esto lleva a la voz poética a perder la dicha del amor-pasión, la verdad central de su vida; como también lo ha dicho Américo Ferrari: se trata de una poesía inspirada en «la dolorosa experiencia del amor», adherida profundamente al movimiento surrealista. Al mismo tiempo, podemos ver al escritor dramático que es Moro, que concibió una nueva forma de abordar la escritura teatral.

El tercer tomo —traducción de Américo Ferrari, Jorge Nájara y Ricardo

Silva Santisteban— comprende los poemas del autor desde su regreso a Lima en 1948 hasta su muerte, en 1956. Abarca dos poemarios *Amour à mort* (Amor a muerte, 1949-1950) y *Trafalgar square* (1954). El primero gira, especialmente, en torno a procedimientos retóricos que reflexionan sobre la muerte y la incertidumbre de la vida, a partir de símbolos inmersos en la ambigüedad, pero, que, al mismo tiempo, son complementarios. Emilio Adolfo Westphalen, en sus apuntes sobre Moro, confirma que en estos libros, posteriores a la ruptura amorosa con Antonio, la vena poética se apacigua. No obstante, ese desenfreno del inicio se ha convertido en angustia existencial. Así, la presencia de los dióscuros «volatineros bicéfalos» (Cástor y Pólux) es fundamental en estos poemarios: «Dióscuros irascibles descuartizadores/ De noche caballuna ópalos» (41). El tomo cierra con algunos poemas sueltos del autor consignados bajo el título *Deniers poèmes* (Últimos poemas, 1953-1955).

El cuarto tomo denominado *La poesía surrealista y otras traducciones*, reúne las publicaciones de Moro relacionadas con los poetas que fundaron o se adhirieron al movimiento surrealista a partir de 1924. La necesidad de Moro de entregarse en cuerpo y alma al movimiento surrealista significó su oportuna intervención como antologista de poetas importantes como Giorgio de Chirico o Pierre Reverdy. Sus traducciones fueron publicadas en la Revista *Las moradas* que dirigía Emilio Adolfo Westphalen. De esta manera, se rompe el mito de creer que Moro era un poeta exiliado de la labor cultural o un poeta maldito desterrado del Perú. Encontramos, por el contrario, a uno de los mayores difusores culturales, creador de importantes circuitos entre Europa, México y Perú. En esta sección se incluyen además dos poemas de André Coyné a quien solo conocíamos como crítico vallejianos. Finalmente, en la sección *Otras traducciones* hay textos publicados sobre el Marqués de Sade, Víctor Serge, el prolífico escritor Antonin Artaud, Benjamin Péret, uno de los poetas más influyentes del surrealismo, Roland de Reneville, René Étiemble, la pintora y escritora surrealista Leonora Carrington y Pierre Mabille.

El quinto volumen de la obra completa de César Moro está dedicado a su creación en prosa, la mayor parte escrita en castellano y recopilada anteriormente por André Coyné, bajo el título de *Los*



César Moro.

anteojos de azufre, en el *Boletín Bibliográfico de la Universidad Mayor de San Marcos*. Para esta edición se han añadido textos póstumos y, en algunos casos, se han incluido las versiones facsimilares de los mismos. Son contundentes algunas sentencias como: «La Poesía no existe pues en el Perú sino como fenómeno eminentemente individual, ignorado; o como existe en todas partes *a pesar de...*» (26) o su dura crítica a la pintura peruana: «La Escuela de Bellas Artes en el Perú es el baluarte más fuerte de esta anodina tendencia; de ella salen... innumerables mantenedores de arte cretinizante» (97). Además, se muestra el documento de «La primera exposición surrealista en América Latina», cuando Moro participó en ella en 1935. Tenemos acceso al facsimilar en cuyo catálogo el texto de Moro tuvo como epígrafe una frase de Francis Picabia: «El arte es un producto farmacéutico para imbéciles». También están expuestos los incidentes de la exposición

y sus repercusiones sobre la polémica Moro-Huidobro, y se incluye la reacción de Huidobro y la respuesta «Vicente Huidobro o el Obispo embotellado», donde Moro acusa al poeta chileno de haber plagiado un texto de Luis Buñuel y de ser imitador de Pierre Reverdy. Por último, en este tomo también se publican los cinco números de *CADRE* (Comité de Amigos de la República Española) que, desde fines de 1936 hasta principio de 1937, tras el estallido de la Guerra Civil Española, Moro, Westphalen y Manuel Moreno Jimeno publicaron clandestinamente, en razón de tener un carácter político. Finalmente, se añade la encuesta realizada a Moro sobre el arte mágico.

Creemos que esta entrega de cinco tomos que constituye el conjunto de la obra de César Moro no solo marca un hito en los estudios literarios peruanos, sino que es una exhortación a internarnos en la complejidad literaria de uno de nuestros mayores escritores.